Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy synowie Ammona spostrzegli, że zohydzili się\* Dawidowi, wysłali synowie Ammona (posłów) i wynajęli sobie Aram-Bet-Rechob i Aram-Sobę, dwadzieścia tysięcy pieszych, tysiąc ludzi od króla Maaki\*\* oraz dwanaście tysięcy ludzi z Isz-Tob.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem gdy Ammonici spostrzegli, że narazili się Dawidowi, wysłali posłów i wynajęli sobie Aramejczyków z Bet-Rechob oraz Aramejczyków z Soby, w sile dwudziestu tysięcy pieszych. Ściągnęli też tysiąc wojowników od króla Maaki oraz dwanaście tysięcy z Isz-Tob. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy synowie Ammona spostrzegli, że obrzydli Dawidowi, posłali i wynajęli sobie dwadzieścia tysięcy piechoty Syryjczyków z Bet-Rekob i Syryjczyków z Soby, od króla Maaki tysiąc mężczyzn, a *z* Isztobu dwanaście tysięcy mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widząc tedy synowie Ammonowi, że się zbrzydzili Dawidowi posłali ciż synowie Ammonowi, i najęli za pieniądze Syryjczyka z domu Rechob, i Syryjczyka w Soba, dwadzieścia tysięcy pieszych, a od króla Maacha tysiąc mężów, a od Istoba dwanaście tysięcy mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc synowie Ammon, że krzywdę uczynili Dawidowi, posłali i najęli za pieniądze Syryjczyka Rohob i Syryjczyka Soba, dwadzieścia tysięcy pieszych, a od króla Maach tysiąc mężów i od Istoba dwanaście tysięcy mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Ammonici spostrzegli, że Dawid ich znienawidził, skierowali posłów, by najęli Aramejczyków z Bet-Rechobot i Aramejczyków z Soby: dwadzieścia tysięcy piechoty i około tysiąca ludzi od króla Maaki, ze szczepu zaś Tob dwanaście tysięcy ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Ammonici spostrzegli, że się zniesławili w oczach Dawida, wysłali posłów i wynajęli sobie Aramejczyków z Bet-Rechob i Aramejczyków z Soby, dwadzieścia tysięcy pieszych, a także króla Maachu z tysiącem wojowników i z Tob dwanaście tysięcy wojowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Ammonici przekonali się, że Dawid uznał ich za odrażających, wyprawili posłańców i najęli Aramejczyków z Bet-Rechob i Aramejczków z Soby, dwadzieścia tysięcy pieszych, a także króla Maaki z tysiącem ludzi i dwanaście tysięcy ludzi z Tob. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ammonici zrozumieli, że Dawid ich znienawidził. Wtedy zwerbowali sobie za pieniądze dwadzieścia tysięcy piechurów od Aramejczyków z Bet-Rechob i od Aramejczyków z Soby, tysiąc żołnierzy od króla Maaki i dwanaście tysięcy żołnierzy od króla Tob. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ammonici spostrzegli, że Dawid ich znienawidził, i posłali [ludzi], by wynająć Aramejczyków z Bet-Rechob i Aramejczyków z Coba: dwadzieścia tysięcy pieszych i około tysiąca ludzi króla Maaki, zaś z mieszkańców Tob - dwanaście tysięcy ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Аммона побачили, що люди Давида були посоромлені, і післали сини Аммона і найняли Сирію Ветроову, двадцять тисяч піших, і царя Мааха, тисячу мужів, і Істова, дванадцять тисяч мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Ammonici zobaczyli, że obrzydzili się Dawidowi, po czym ci Ammonici posłali i wynajęli sobie Aramejczyków z Bet Rechob oraz Aramejczyków z Coby dwadzieścia tysięcy pieszych. Oprócz tysiąca mężów od Maacha oraz ludzi z Tob – dwanaście tysięcy mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem synowie Ammona zobaczyli, że stali się dla Dawida odrażającą wonią, posłali więc synowie Ammona i najęli Syryjczyków z Bet-Rechob i Syryjczyków z Coby, dwadzieścia tysięcy mężów pieszych, oraz króla Maaki, tysiąc mężów, a także Isztobu, dwanaście tysięcy mężów. |

1. 1) zohydzili się, נִבְאֲׁשּו , lub: ześmierdli, por. <x>10 34:30</x>; <x>100 16:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 19:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: od ludzi z Tob. [↑](#footnote-ref-4)